

Birth Certificate

Emblem of the Islamic Republic of Iran

Ministry of the Interior

State Civil Status Registry

Sealed Photograph of the holder

BIRTH CERTIFICATE

To the attention of holder: 1) The birth certificate is a document of your identity. You are, therefore, required to carefully preserve it for the protection of your rights; 2) There are legal restrictions in reissuing of counterpart birth certificate cards; 3) Remembering your particulars as indicated in your birth certificate makes the availability of your civil status records feasible; and 4) Any alternation or forgery in this birth certificate and/or abuse thereof is regarded as a criminal act rendering the perpetrator to prosecution.

A Request: When you find a missing birth certificate, please deliver the same to a civil status registry or to a police station, and/or drop it in a mail-box.

تمرین 2:

پس از پر کردن جاهای خالی با اسمها و مشخصات صوری، متن زیر را از انگلیسی به فارسی ترجمه کنید:

The right hand forefinger print impression of the holder of the birth certificate, as developed under the file No., has been affixed.

BIRTH CERTIFICATE No. of the SERIAL No. A/.....-.....

THE HOLDER'S NAME AND SURNAME: Ms./Mr.

DATE OF BIRTH:

PLACE OF BIRTH:

FATHER'S NAME & BIRTH CERTIFICATE No.:, of the birth certificate No. issued in Dist. of the city.....

MOTHER'S NAME & BIRTH CERTIFICATE No.: of the birth certificate No. Issued in Dist. of the city.....

DATE & PLACE THE BIRTH CERTIFICATE WAS ISSUED:, in the city of

Name and surname of the official issuing the birth certificate at District....., the city of.....

Civil Status Registry

Mr./Ms. [signed & sealed]

PARTICULARS of the HUSBAND/WIFE:

FIRST NAME:

SURENAME:

BIRTH CERTIFICATE NUMBER: issued in Dist. of the city

DATE OF BIRTH:

DATE AND PLACE THE MARRIAGE WAS REGISTERED: The marriage was registered under the entry No. at Marriage Registry Bureau No. in the city of on the date

CHILDREN:

1. of birth certificate No. issued in Dist. of the city, born on

Civil Status Registry [signed & sealed]

REMARKS: Blank

DEATH/DIVORCE: Blank

تمرین 3:

با مراجعه به دایره المعارفها، معادل انگلیسی وزارتخانه های نامبرده زیر را پیدا کنید و معنی فارسی هر یک را در جلوی آنها بنویسید.

1. Department of the Interior
2. Department of State
3. Department of the Treasury
4. Department of Defense
5. Department of Justice
6. Department of Agriculture
7. Department of Commerce
8. Department of Health Education & Welfare
9. Department of Housing & Urban Development
10. Department of Transportation

11. Department of Energy

تمرین 4:

پس از پر کردن جاهای خالی با اسمها و مشخصات صوری، متن زیر را از انگلیسی به فارسی ترجمه کنید.

IN THE NAME OF GOD

Sealed photograph of the holder

EMBLEM OF THE ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN

THE ARMED FORCES OF THE ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN

ACTIVE SERVICE EXEMPTION CARD NO.MK/1572105

Active Service Bureau Code No.: Q-BO-MD11237

Date of Issue: May 2001

THE HOLDER: Mr.,, son of, holder of birth certificate No. issued to him in Isfahan, born in the year 1974, holder of a Bachelor Degree, was exempted from Active Service as per the provisions of paragraph "I" of Note 9 of Budget Act for the Year 2000.

The department awarding national service exemption against purchase thereof, [Tehran National Service Administration sealed]

For Deputy, the Islamic Republic of Iran's Armed Forces-Brigadier General.....,

..... Colonel of Guardian Corps, [sealed]

Overleaf: This Active Service duty Exemption Card shall be valid during the peace time only.

Notes:

1. Report the missing of the card to the nearest police station.

2. The finder is requested to deliver the card to the nearest police station or to drop the same in a mail box.

3. Persons fraudulently providing exemption from active service shall be liable to prosecution as provided by penal code of the country.

تمرین 5:

گواهینامه رانندگی

پس از پر کردن جاهای خالی با اسمها و مشخصات صوری، متن زیر را از انگلیسی به فارسی ترجمه کنید.

Sealed photograph of the holder

EMBLEM OF THE ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN

THE ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN'S POLICE ADMINISTRATION

THE GREATER TEHRAN DISTRICT POLICE

CLASS "B" DRIVER LICENSE

DRIVER'S LICENSE NO.:

DATE OF ISSUE: May 28, 2002

VALIDITY: for ten years

THE HOLDER:, son of, holder of the birth certificate No. 2249 issued to him in Shiraz, born on

For Brigadier General, Deputy in Traffic Police Administration of the Islamic Republic of Iran, Colonel Salehi [signed]

OVERLEAF:

NOTE:

1. The finder of any missing driver's license is requested to drop the same in a post box.
2. This second class driving license is valid for the driving of cars, station wagons, and vans to the capacity of 3500 kg only.
3. To drive public means of transportation to the capacity of 3500 kg, as well as public cars, public station wagons, minibuses and ambulances, the driver should, in addition to having a driver's license, be at least twenty-three years old, and one complete year should have passed from the date the driver's license was issued.
4. The driver of a Taxi requires that special I.D. card be issued in addition to the driver's license.

Signed: for Chief, Office of issuing Driver's License-Colonel

تمرین 6:

درجات نظامی زیر را که به انگلیسی امریکایی آمده است از نظر گذارنده معادل انگلیسی بریتانیایی و معنی فارسی هر یک را در جلوی آنها بنویسید.

1. General of the Army (GEN):
2. General (GEN):
3. Lieutenant General (LTG):
4. Major General (MG):
5. Brigadier General (BG):

6. Colonel (CO):
7. Lieutenant Colonel (LTC):
8. Major (MAJ):
9. Captain (CPT):
10. First Lieutenant (1LT):
12. Second Lieutenant (2LT):
13. Chief Warrant Officer (CWO):
14. Warrant Officer (WO):
15. Command Sergeant Major (CSM):
16. Sergeant Major (SGM):
17. First Sergeant (1 SG):
18. Master Sergeant (MSG):
19. Sergeant First Class (SFC):
20. Staff Sergeant (SSG):
21. Sergeant (SGT):
22. Corporal (CPL):
23. Private First Class (PFC):
24. Private (PVT):

تمرین 7:

پس از پر کردن جاهای خالی با اسمها و مشخصات صوری، متن زیر را از انگلیسی به فارسی ترجمه کنید.

In the Name of God

The Islamic Republic of Iran

Ministry of Health Care & Medical Education

MEDICAL PRACTICE PERMANENT PERMIT

Ref. No.:

Date: Aug.18, 1996

By virtue of the Provisions of the Medical Practice Act (Jun 1, 1911); by virtue of the Law Amending Outside the Capital Cities Services of Doctors of Medicine, Dentists, and Pharmacists (May 25, 1981); and by virtue of the provisions of further amendments thereof or supplementary acts added thereto.

Mr. (M.D.)

son of, holder of the birth certificate No. issued in, born in 1967- who graduated in the field of medicine from Islamic Azad University, Tehran Branch, in the year 1993, has fulfilled the related statutory services. This permit of the code No. 29585 is awarded to him to allow him to practice medicine in Iran.

This permit shall not be regarded as a letter of authorization for establishment of a doctor's office or any medical institute. Such establishment require that special permit be issued with due observance of statutory laws and approvals.

for Ministry of Health Care & Medical Education [signed & sealed]

Overleaf:

The translation of this document and confirmation thereof by Ministry of Foreign Affairs is hereby permitted. Ministry of Health Care & Medical Education [signed & sealed]

تمرین 8 (سند ازدواج):

Emblem of the Islamic Republic of Iran

The Islamic Republic of Iran's Justice Administration

State Registry Organization of Documents and Landed Estate Office
of the Notary No. For Marriage in Registry Dist. Of Tehran

Matrimonial deed No.:

Marriage registration No.:

Effective date of marriage contract:

Date the marriage was registered:

With Happiness

The wife:

The husband:

Does the husband have another wife?

The marriage portion: A volume of the Holy Koran priced at 10,000 Rials together with a mirror, lights, candle sticks and five hundred pieces of gold coins Bahar Azadi which are a debt with the husband that he must pay the wife on her demand.

[The spouses signed]

Type of the marriage contract: permanent

Note: The notary for marriage has the obligation to make sure that every clause stipulated in this matrimonial deed is understood by the spouses. Only the conditions agreed to and signed by the spouses shall be deemed valid.

Conditions stipulated through this marriage contract and/or through a separate binding contract:

A. Through this and/or a separate binding contract, the husband agreed that where divorce has not been requested by the wife, and where at the discretion of the court of law the request for divorce has not emanated from the wife's misconduct and/or from her failure in fulfilling the marital obligations, the husband shall share half the assets he has acquired during his marital life with her and/or shall pay the wife an equivalent amount free of charge as the court may deem appropriate.

B. Through this and/or through a separate binding contract, the husband irrevocably empowered his wife with the right of substitution to resort to a court of law where any of the following conditions arises, obtain the writ or order so required, and divorce herself after choosing the kind of divorce. Also, the

husband irrevocably empowered his wife with the right of substitution to accept on his behalf the endowment of the marriage portion if she so propose.

The following are the cases where the wife can apply for divorce:

- 1) Where the husband refrains from paying the wife's costs of living for more than six months-under any condition, and where it would not be possible to make him discharge the rights of the wife;
- 2) Where the husband's misconduct makes the continuation of the marital life unbearable for the wife;
- 3) Where the husband is afflicted with diseases hard to treat, so that the continuation of the marital life endangers the health of the wife;
- 4) Where the husband's insanity renders the religious revocation of the marriage impossible;

- 5) Where the husband refrains from obeying the injunction of a competent court of law as not to engage in jobs that, according to the court of law, would be against the family prestige of the wife;
- 6) Where the husband is sentenced to five years or more imprisonment, or where the husband is convicted of a pecuniary punishment and due to inability to pay he is kept in custody for five years, and where the husband is convicted of imprisonment and pecuniary punishment that altogether would lead to five years or more imprisonment and the sentence is being carried out;
- 7) Where the husband is afflicted with any noxious addiction that, according to the court of law, it would impair the family life, and where it would make the continuation of the marital life difficult to bear for the wife;
- 8) Where the husband abandons the family life without any justifiable excuse- it is to the discernment of the court of law to determine if family abandonment has occurred, and where the

husband is found guilty of abandoning the family life without any justifiable excuse for six consecutive months;

- 9) Where the husband is convicted of a crime carrying a punishment-prescribed and/or awarded at the discretion of a judge, incompatible with the wife's family prestige and dignity, and where such a punishment has become executor. It is at the discretion of the court of law to determine if a punishment is incompatible with the wife's family dignity and prestige on the grounds of her social status, condition, customs, and other standards as well;
- 10) Where the wife cannot bear a child due to the husband's sterility and/or his other physical abnormalities five years after the commencement of the marital life;
- 11) Where the husband has been absent without leaving any trace, and no trace has been found of him six months after the wife's resorting to the court of law; and

12) Where the husband marries another woman without obtaining the wife's consent, or where he does not justice among the wives, as discerned by the court of law.

Other conditions:

Through a separate binding contract, the husband irrevocably empowered by his wife with the right of substitution to resort to a notary public for divorce any time she would desire to do so – and get divorced under any title she favored. The wife shall be also have the right to accept – on the part of the husband – the proposal for the endowment of the marriage portion for obtaining the divorce referred to as 'kholee'. [The spouses signed]

Witness to the marriage contract:

We, the undersigned Mr. holder of the national I.D. card No. issued to him in Dist. civil status registry, son of, a retired army personnel, domiciled at; and Mr., holder of the national I.D. card No. issued to him in Dist. civil status registry, son of, domiciled

at, a clergyman, witnessed the marriage contract formalities.

[The witnesses signed]

1).....

2).....

The identifiers of the spouses:

We, the witnesses aforesaid, herewith identify the spouses. We also certify the spouses' capacity for marriage and that the spouses have not been legally barred from marriage. [The witnesses signed]

The legal formula for marriage proposal was pronounced by the notary public.

The legal formula for marriage acceptance was pronounced by This marriage contract was effective on the day of of the year in the manner described in detail in previous pages.

[The parties pronouncing the legal formula for marriage proposal and acceptance signed]

We, the spouses, were fully informed of the contents of the matrimonial deed and signed for every condition to which we agreed. [The spouses signed]

Upon the identification of the spouses by the identifiers, all the particulars of this matrimonial deed were carried out before me, the notary public for marriage No. in registry district of, with regard to all the religious and legal criteria. [The notary signed & sealed]

This matrimonial deed, which is in accordance with the statements registered at the notary's book, is awarded to Miss as per the provisions of Marriage Act By-law – Article 14. [The notary signed & sealed]

Note: Where the marriage portion is a realty, the immovable property in question should be duly registered at an office of the notary public, and the registration number and the date are, then,

entered on this page of the matrimonial deed by the same notary public for documents and real estate and his assistance as well.

تمرین 9 : (احضاریه)

In the County of Somerset, Petty Sessional Division of Oxbridge
Borough

To: Richard Roe, of 5 Fore Street, Blacktown, Somerset

Information has this day been laid before me, the undersigned justice of the peace, by Watson Holmes, chief inspector of police, of Oxbridge, Somerset, that you on the 30th day of June, 1980, at South Road, Oxbridge, in the county aforesaid, did drive a motor-vehicle at a speed exceeding thirty miles per hour, contrary to Sections 71 and 78 A of the road traffic regulation act, 1967.

You are therefore hereby summoned to appear on Friday, the 12th day of August, 1980, at the hour of 10.30 in the forenoon, before the magistrate's court sitting at the Shire Hall, Oxbridge, to answer the said information.

Justice of the peace for the county

First above-mentioned [signed]

تمرین 10 (حکم جلب)

Warrant Arrest

In the County of Somerset, Petty Sessional Division of Oxbridge

Borough

To: Each and All of the Constables in the Borough of Oxbridge

Information on oath has this day been laid before me, the undersigned justice of the peace, by Watson Holmes, chief inspector of police, that William Sykes (hereinafter called 'the defendant') on the 5th day of July, 1980, at Blacktown in the county aforesaid did steal one gold watch, one silver chain, and one fountain-pen, the property of John Jones, of 1 High Street, Oxbridge, contrary to Section 1 A of the theft act, 1968.

You are hereby command to bring the defendant before the
magistrate's court sitting at Oxbridge forthwith to answer to the said
information.

Dated the 12th day of August, 1980

Justice of the peace for the county
first above-mentioned [signed]

Lease تمرین 11 (اجاره نامه)/

This lease agreement, made at this..... Day of September,
19..... Between Paul Kraft, husband and wife, residing at 4
Connelly Court, Suffern, New York, hereinafter referred to as
'landlords', and Michael Schwartz and Lynne Schwartz, husband and
wife, residing at 1 Greenway Terrace, Monroe, New York, hereinafter
referred to as the 'tenants'.

Witnesses: Whereas, the landlords do hereby lease to the tenants
and the tenants rent from the landlords, the following described
premises:

All that certain one-story brick dwelling, with attached garage, situated in and known as 210 Clover Drive, Suffern, New York, for a term of two years, to commence on the 1st day of Feb., 19....., and to terminate on the 31st day of January, 19....., to be used and occupied only and for no other purpose than the personal use of the said tenants.

Upon the following conditions and covenants:

First: The tenants covenant and agree to pay to the landlords, as rent for and during the term thereof, the sum of four thousand and 00/100 Dollars (\$4,000.00) in the following manner:

A monthly rent of one hundred sixty-six and 66/100 Dollars (\$166.66), payable in advance on the 1st day of each and every month during the term of this lease.

Second: The tenants shall pay when due all charges for water, gas, and electricity used by the tenants.

Third: The tenants agree that if any rent shall be due or unpaid for a period in excess of sixty days, or if default shall be made in any of the

covenants herein contained, it shall be lawful for the landlord to enter the premise and to remove all persons therefrom.

Fourth: At the expiration of the term or the termination of the lease, the tenants will quit and surrender the premises hereby demised, in as good a state and condition as reasonable use and wear thereof will permit damages by the elements expected.

Fifth: The landlord covenants that the tenants, on paying the rent as herein specified, in the amounts, at the time, and in the manner aforesaid, and performing the covenants thereof, shall and may peaceably and quietly have, hold, and enjoy the said premises for the term aforesaid.

In witness whereof, the said parties have hereunto set their lands and seals on this.....day of September 19.....,

Witnesses:

Paul Kraft, landlord [L.S.]

Ann Kraft, landlord [L.S.]

Michael Schwartz, tenant [L.S.]

Lynne Schwartz, tenant [L.S.]

Employment Contract

تمرین 12: (قرداد استخدام)

This agreement made and entered into this 15th day of August, 19....., by and between Thomas James Associates, a New York Corporation, having its principal place of business at 79 Blazer Way, Spring Valley, New York, hereinafter referred to as the 'employee', and Arlene Karp, residing at 560 Requa Road, Pomona, New York, hereinafter referred to as the 'employee'. The parties herein bind themselves, their heirs, designees and legatees to the contract.

That consideration herein of the agreement, being mutual agreements, covenants, warranties and one and 00/100 Dollar (\$1.00) and other good and valuable consideration given between the parties hereto.

That the employee agrees that, if there is any termination of the employer/employee relationship between herself and Thomas James

Associates, the employee will not cause, by any direct or indirect act, any interference with the employer's business, the same being in electrical supplies. That the employee further warrants, guarantees, and covenants that, if the employee's employment is terminated or if the employee refuses further employment with the employer, she shall not engage in a similar business and/or activity for a period of one (1) year after the said termination and will not further engage in a said related business and/or field within a radius of ten (10) miles from Thomas James Associates. It being understood that Thomas James Associates presently draws customers from the said radius, and the employer and employee agreeing that the employee shall not in any way interfere with the orderly business of the employer if and when the employee terminates the said employment with the employer.

As a further consideration, the employer agrees to pay on a weekly basis commencing the 1st day of September, 19..., and terminating the 31st day of August, 19..., the salary of four hundred fifty and 00/100 Dollars (\$450.00) and thereafter the salary and

terms of employment shall be renegotiated. The employee shall be employed as a salesman. The said employment shall be on a six-day basis (exclusive of Sundays) from 9 a.m. to 6 p.m. daily.

In witness whereof, the parties hereto have hereunto set their hands and seals on the date and in the year first above written.

By L.S.

President

..... L.S.

Employee

نکته: در ترجمه مکاتبات و اسناد، باید در نوشتن نام اشخاص، شرکتها و سازمانها و همچنین در قید تاریخ دقت کافی مبذول داشت. به همین دلیل، از ارباب رجوع متقاضی ترجمه خواسته می شود تا نام و نام فامیل و تاریخ تولد خود را آنگونه که در گذرنامه او آمده است ارایه کند. با وجود این، برای تبدیل تاریخ شمسی به میلادی، روز و ماه را از روی تقویم پیدا و سال موردنظر را با توجه به اینکه قبل از یازدهم دی ماه یا پس از آن بوده باشد به ترتیب با 621 و یا 622 جمع می کنیم. برای مثال، اگر تاریخ تولد شما 28 مرداد سال 1362 بوده باشد، 28 مرداد همواره برابر است با 19 آگوست. حال برای پیدا کردن سال برابر 1362 شمسی در تقویم میلادی، سال مزبور را با توجه به اینکه

تاریخ روز و ماه قبل از یازدهم دی ماه است با 621 جمع می کنیم که حاصل آن سال
میلادی 1983 خواهد بود.

تمرین 13:

1. تاریخ برابر 1325/7/15 شمسی را به میلادی تبدیل کنید.

2. تاریخ برابر 1380/10/15 شمسی را به میلادی تبدیل کنید.

تمرین 14: (وصیتنامه)

Last Will and Testament

I,, residing at, being of sound and disposing mind
and memory and intending to dispose of all my property by this will,
do make, publish, and declare the following as and for my last will
and testament, hereby revoking any and all other wills or codicils by
me heretofore made.

Item I: I direct my executrix to pay all of my funeral expenses, all
enforceable debts, and all succession, legacy, inheritance, death,
transfer, or estate taxes, including any interest and penalties thereon
imposed by any law, upon property passing under this will or

otherwise, testamentary or non-testamentary, out of my residuary estate, as an expense of administration without any apportionment thereof or reimbursement from any beneficiary.

Item II: All the rest, residue and remainder of the property, real and personal, of every kind and description, where so ever situate, which I may own or have the right to dispose of at the time of my decease, I give, devise and bequeath to my wife,, absolutely and in fee simple.

Item III: In the event that my wife,, shall not survive me, or is considered under the law as not having survived me, then all the interest in and or my estate hereinbefore devised and bequeathed to my said wife shall, by way of substitution, pass to and vest in my children, and, and any other children who may survive me, equally share and share alike.

Item IV: In the event that any of my children shall have predeceased me leaving issue surviving them, then such issue shall collectively take the share which their deceased parent would have

taken if living. In the event that any of my children shall predecease me without leaving issue surviving them, then I direct that their share shall pass in equal shares to the survivors or to any one lone survivor.

Item V: The provisions made in this will, unless otherwise specifically provided, are intended to and shall include and relate to all children of mine, whether natural born or adopted, and shall include any now living or hereafter born either before or after my decease.

Item VI: I make, nominate and appoint my wife,, to be the executrix of this, my last will and testament, hereby authorizing and empowering my said executrix to compound, compromise, settle, and adjust all claims and demands in favor of or against my estate; to make distribution in cash or in kind; and to sell, at private or public sale, at such prices, and upon such terms of credit or otherwise, as she may deem best, the whole or any part of my real or personal property, and to execute, acknowledge, and deliver deeds or other proper instruments of conveyances thereof to the purchaser or

purchasers. No purchaser from my executrix need see to the application of the purchase money order to or for the purpose of the trust, but the receipt of my executrix shall be a complex discharge therefore. I request that no bond be required of my executrix.

In witness whereof, I have hereunto set my hand and seal on this day of19....

_____L.S.

On the above written date, the said Declared to us, the undersigned that the foregoing instrument is his last will and testament, and he requested us to act as witnesses to the same and to his signature thereon, and he thereupon signed the said will in our presence, we being present at the same time, and we at his request and in his presence, and in the presence of each other, do hereunto subscribe our names as witnesses, and we, each o us, declare that we believe this testator to be of sound mind and memory.

.....residing at.....

_____L.S.

